

التقرير الختامي

سيسفر عن تقدم هادف في النقاش والتناج والحلول، دعماً لما نسعى إليه جميعاً من تقوية للبحث العلمي، وترسيخه في مجتمعاتنا، استهدافاً لمجتمع واع مفكر، يتعد عن ما يخالف ضوابط التفكير المتعارف عليها دولياً، دون أن ينسى خصوصياته التعبيرية والفكرية والحضارية".

ثم تحدث الدكتور عباس الصوري، مدير مكتب تنسيق التعريب، مستهلاً كلمته بالتنويه بهذه المناسبة الكريمة التي أتاحت الفرصة للقاء وربط الصلة بنخبة كبيرة من علماء الأمة العربية، وفدوا علينا، مشكورين، من مختلف الأقطار العربية، متحمسين في ذلك شتى المتاعب في سبيل إغناء تجربة التعريب والدفع بعجلة البحث الجاد في مجال دقيق وهام كهذا.

كما أشار السيد المدير إلى المعركة الحضارية، بكل أبعادها الفكرية والاجتماعية والسياسية، التي تخوضها اللغة العربية بضراوة تناسب وعنف هذا التيار التكنولوجي الجارف الذي تبرز العولمة كأهم سمة من سماته، ذلك أن اللغة العربية ليست مستعدة للتخلي عن مكانتها في معركة الحدائث، فكما تكلمت الضاد لغة الطب والهندسة والفلك والرياضيات سالفاً، وأبدع المسلمون والعرب بهذه اللغة في ميادينها، فكذلك اليوم

بالتعاون مع كلية علوم التربية بجامعة محمد الخامس - السويسي، عقد مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة علمية دولية حول كيفية: "استثمار المصطلح الموحد الصادر عن مؤتمرات التعريب" أيام 29، 30، 31 أكتوبر 2001، وذلك بمقر كلية علوم التربية بالرباط.

الجلسة الافتتاحية:

افتتحت الندوة بكلمة للأستاذ الدكتور مولاي الطاهر العلوي، رئيس جامعة محمد الخامس - السويسي، أعرب فيها عن سروره بافتتاح هذه الندوة الدولية "التي ستطرق إلى معاناة قضايا هامة نتطرحها باستمرار، ويجب أن يتطرحها كل مسؤول في قطاعه ليجد لها الحلول المناسبة، طبقاً لمنهجية علمية وسياسة محكمة، ولما تتداوله ثقافة المجتمع من مواقف وأفكار وممارسات لغوية، وما تحمله هذه الثقافة من تمثلات صريحة أو ضمنية لكيفية التعامل مع قضايا مثل الوحدة والتنوع والهوية ووسائل التعبير الذي يقود إلى غور ما يكمن في التقاليد والعادات، وما يفتح نحو الحضارات الأخرى، وما يتعلق بالمنفعة أو الرواج أو الاقتصاد... إلخ.

"وإن سعادتي لكبيرة - يقول السيد رئيس الجامعة - لاقتناعي بأن مؤتمركم هذا الموفق، بإذن الله،

واختتم السيد المدير كلمته بالإشادة بالرعاية التي أحيط بها هذا الملتقى من قِبَل السيد رئيس جامعة محمد الخامس - السويسي، وبالجهود التي بذلها السيد قيوم كلية علوم التربية ومعاونوه من أجل تحقيق هذا اللقاء، كما جدد الترحيب بالضيوف الأجلاء الوافدين من خارج المملكة أو من داخلها، و الذين شرفوا الندوة بحضورهم معززين بأبحاثهم القيمة التي نرجو - يقول السيد المدير - أن تكون لنا سنداً ومرشداً فيما نسعى إليه من خدمة لثقافتنا ولغتنا...-

وكان آخر المتحدثين في الجلسة الافتتاحية، أ.د. محمد زكور، عميد كلية علوم التربية.

وجاء في بداية كلمة السيد العميد:

"إن كلية علوم التربية لتشعر باعزاز كبير وهي تحتضن هذه الندوة الدولية المباركة حول استثمار المصطلح الموحد الصادر عن مؤتمرات التعريب. وكم أنا سعيد - يقول السيد عميد الكلية - إذ ألهمني الله فلم أتردد لحظة في الاستجابة إلى اقتراح زميلي الأستاذ الدكتور عباس الصوري الذي يرجع له الفضل في بلورة مشروع الندوة وبرمجته في سياق التعاون بين كلية التربية ومكتب تنسيق التعريب"

وقد تناولت الكلمة موضوع المصطلح الموحد وقضايا البحث والتنمية، مع الإشارة إلى أهمية صقل المصطلحات العلمية وتوحيدها واستثمار التراث العلمي الذي أصبحت تجسده المعاجم الصادرة عن مؤتمرات التعريب.

يجب أن ينطق الحاسوب والأجهزة السمعية والبصرية الحديثة بلسان عربي مبين.

من هنا كانت هذه اللقاءات التي يعقدها مكتب تنسيق التعريب للاتصال بجهات الاختصاص للتداول في الجهود التي بذلت وما تمخض عنها من نتائج تظل - مهما بلغت - محدودة وغير كافية، لأن المهم هو كيفية استثمار هذه النتائج، وكيفية إيصالها إلى الباحثين والمترجمين والمهتمين بقضايا الممارسة والاستعمال في مجالات الحياة المعاصرة المتعددة.

كما أشار السيد المدير إلى بعض الإجراءات والتدابير التي اتخذها المكتب لتجميع رصيد المصطلحات الموحدة، انطلاقاً من معطيات تكنولوجيا المعلومات مثل:

- إنشاء موقع على الإنترنت للتواصل المصطلحي مع الهيئات المعنية.
- وضع المعاجم المصطلحية الموحدة المتوفرة بالمكتب، وكذلك القوائم الأخرى الجاهزة على شبكة الإنترنت، من خلال موقع المكتب كوسيلة للتواصل المصطلحي العربي.
- إخراج هذه المعاجم التي تعكس رصيد المكتب من المصطلحات الموحدة على أقراص مدجة تكون رهن إشارة الباحثين والمهتمين.

كل ذلك في انتظار استكمال التصور النهائي للمعجم الآلي الكبير والشامل الذي يطمح المكتب إلى أن يكون جاهزاً في السنوات القليلة القادمة.

والمرحلة الرابعة، هي تلك المرحلة التي أخذت فيها مؤسسات أخرى دوراً في وضع المصطلح ونشره إلى جانب المجمع.

وأهم ما يميز التطور الحالي، هو تعاون المجمع مع الجامعيين واتحاد المجمع ومكتب تنسيق التعريب والاتحادات العلمية المهنية، كاتحاد الأطباء العرب واتحاد المهندسين العرب...

البحث الثاني :

الحركة المعجمية والمصطلحية بالجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر

الدكتور صالح بلعيد

ملخص البحث

يتناول البحث الحركة المعجمية التي ينشطها المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر على مستويين:

الحركة المعجمية: إنجاز معجم إداري يحوي 5500 لفظة: (عربي فرنسي // فرنسي عربي).

ومشاريع أخرى قيد الإنجاز: المعجم المالي/المعجم التقني.

الحركة المصطلحية: تتوزع مهام المجلس على مستويات عدة:

1. إقامة الموسم الثقافي.
2. إقامة الندوات الفكرية والمكتبات.
3. طبع أعمال الندوات.
4. إصدار مجلة متخصصة ذات علاقة بتعميم

وبعد استراحة قصيرة عقدت جلسة العمل الأولى.

رئيس الجلسة : الدكتور علي القاسمي.

المقرر: أ. اسلمو ولد سيدي أحمد.

المحور: المصطلح العلمي من خلال الهيئات المتخصصة.

وقد استمع الحضور في هذه الجلسة إلى الأبحاث التالية:

البحث الأول بعنوان :

تطور المصطلح العلمي العربي في مجمع اللغة العربية بدمشق

الدكتور عبد الله واثق شهيد

ملخص البحث

بينت الدراسة أن المصطلح العلمي في مجمع اللغة العربية بدمشق مر بعدة مراحل، يمكن تقسيمها إلى أربع مراحل أساسية : مرحلة التأسيس التي تناولت إصلاح لغات الدواوين والمدارس والصحف، وطبعت هذه المرحلة السنوات الخمس الأولى في حياة المجمع. المرحلة الثانية، مع بداية ظهور مصطلحات العلوم الأساسية والتطبيقية في الفيزياء والطب والزراعة، وكان ذلك في نهاية النصف الأول من العقد الثالث من القرن الماضي.

المرحلة الثالثة، في بداية الثلاثينيات، وهي المرحلة التي توجه فيها المجمعون إلى محاولات وضع معجمات خاصة، كل في مجال اختصاصه.

استعمال اللغة العربية/ ونشرة متخصصة.

مفاهيم وتصورات.

ومع كل هذه الجهود المعترية، المتعلقة بالنشاط، يلاحظ أن المجلس لا يقيم علاقات علمية في مجال استثمار المصطلحات الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب، وهنا بيت القصيد. ومن خلال ذلك يدعو المجلس الأعلى للغة العربية إلى توحيد الجهود- تفادياً للتكرار- في مجال المصطلحات، ويكون هناك إلزام عربي لتوظيف المصطلحات العربية الموحدة التي عمل المكتب على توحيدها.

البحث الثالث:

تجربة المصطلح العلمي في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط
الدكتور خالد الأشهب
ملخص البحث

قدم الباحث بعض الأفكار النظرية والقضايا التي تم بناء المصطلح وتوحيده وتمثيله. من ضمنها مثلاً: أن قواعد اللغة الطبيعية هي نفسها قواعد بناء المصطلح وتكوينه، وأن كل ما يشكل عبقرية لغة ما يوجد في المصطلحات، فليست هناك قواعد لغوية خاصة بالمصطلح. وقد انتقل الباحث بعد ذلك إلى الحديث عن المولد المصطلحي (Genterm) الذي يجري تنفيذه بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب تحت الإشراف العلمي للدكتور عبد القادر الفاسي الفهري.

ويعد المولد المصطلحي قاعدة معطيات ومعارف اصطلاحية تبين عن طريق التوليد، الذي يمكننا من توليد المصطلحات الموجودة والمصطلحات الكامنة التي لم توظف بعد، ولكن يمكن وضعها لتسمية ما يأتي من

البحث الرابع:

دور مركز الترجمة بجامعة الملك سعود في الترجمة وإشاعة المصطلح العلمي الموحّد
الدكتور أحمد بن عبد القادر المهندس
ملخص البحث

مركز الترجمة بجامعة الملك سعود جهاز إداري مستقل عن كليات الجامعة، يتبع المجلس العلمي ووكيل الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي. ويشرف على المركز مدير من أعضاء هيئة التدريس، برتبة أستاذ، ومجلس إدارة من ذوي الخبرة، يمثلون تخصصات علمية مختلفة. ويقوم المركز بتشجيع أعضاء هيئة التدريس على ترجمة الكتب والمراجع وتحفيز حركة التعريب واستثمار المصطلحات العلمية والعمل على توحيدها ونشرها وغير ذلك من أهداف مهمة.

وقد بلغ عدد الكتب المقررة والمراجع التي قام المركز بتحكيّمها والتوصية بنشرها حوالي 125 كتاباً، ولا يزال أكثر من 80 مشروع ترجمة في طريقها إلى النشر.

ويقوم المركز بالتعاون مع الهيئات والمراكز المعنية بالترجمة والتعريب، في داخل وخارج المملكة، مثل مجامع اللغة العربية، ومكتب تنسيق التعريب وغيرها من الهيآت العربية.

وقد شارك المركز في مؤتمر التعريب الثامن والتاسع بمراكش بالمغرب عام 1998 م، وقام المركز، من خلال أعضاء هيئة التدريس، بمراجعة مشروعات معاجم المصطلحات العلمية الموحدة مثل مشروع

- منطقة المغرب العربي
- منطقة وادي النيل
- منطقة بلاد الشام
- منطقة الخليج العربي

تكون تابعة لمكتب تنسيق التعريب، تتولى جمع المعلومات وتمحيصها وتنسيقها وعرضها على مجامع اللغة العربية والمؤسسات المختصة، تمهيداً للاستفادة منها في أعمال المكتب ذات الصلة.

البحث الثاني:

منهجية استثمار مصطلحات معاجم مكتب تنسيق التعريب في المعاجم العربية - معجم الغني - نموذجاً
د. عبد الغني أبو العزم (عن جمعية الدراسات المعجمية).

ملخص البحث

يهدف الباحث إلى توضيح المنهجية التي سلكها في أثناء إنجاز معجم الغني، وكيف تعامل مع المصطلحات العلمية لاستثمارها، وفي مقدمتها المصطلحات الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب الذي تمكن، بعد سنوات من الجهود المتضافرة، من إصدار كم هائل من المصطلحات تمس مختلف العلوم الإنسانية والعلوم الدقيقة.

البحث الثالث:

صعوبات توحيد المصطلح العلمي في المجال التربوي.
أ. جمال شفيق (عن الجمعية المغربية لمفتشي اللغة العربية)

ملخص البحث

قدم الباحث بعض المعطيات النظرية والمقترحات المنهجية التي تشكل المنطلقات الخاصة بإعداد

مصطلحات الإعلام، والاستشعار عن بعد، والمعلوماتية، والمياه، والتقنيات التربوية وغيرها، كما شارك المركز في إعداد مشروع معجم مصطلحات المعادن بالتعاون مع كلية الهندسة بالجامعة.

البحث الخامس:

تطويع التقنيات الحديثة في مكتب تنسيق التعريب لنشر وإشاعة المصطلح الموحد
أ. إدريس قاسمي
ملخص البحث

قام الأستاذ إدريس قاسمي، بصفته المسؤول التقني عن بنك مصطلحات مكتب تنسيق التعريب، بإعطاء فكرة عامة للسادة المشاركين في الندوة، عن آلية تشغيل البنك والمواد المخزنة فيه وطريقة الاستفادة منها. كما تحدث عن موقع المكتب على شبكة الاتصالات العالمية -الإنترنت.

الجلسة الثانية برئاسة د. محمد فتوح

المقرر أ. إيمان النصر

المحور: قضايا مصطلحية في الإعداد العلمي للمعجم الحديث.

البحث الأول في هذه الجلسة بعنوان :

اللغة العربية الدارجة وعملية توحيد المصطلح

الأجنبي: مشاكل وحلول.

الدكتور تيسير الكيلاني

ملخص البحث

يقترح الباحث إنشاء هيئة قومية تُدعى لجنة توحيد المصطلحات الدارجة تتألف من ممثلين عن:

بعملية التعريب.

الجلسة الثالثة برئاسة د. تيسير الكيلاني

تقرير: أ. اسلمو ولد سيدي أحمد

اغور: التصور العلمي والمنهجي لإعداد معجم

موحد للمصطلحات العلمية العربية

البحث الأول بعنوان:

المصطلح العلمي العربي في الأقطار العربية،

وضعاً ونشراً واستعمالاً

الدكتور عبد اللطيف عبيد (المعهد العالي للغات

- جامعة تونس).

ملخص البحث

المصطلح علاقة بين مفهوم وتسمية، وأداة رئيسية

لا غنى عنها في تثبيت المعرفة ونقلها ونشرها وتداولها

بالتأليف والترجمة والتدريس والإعلام، وهو وثيق الصلة

بالحركة العلمية والثقافية والحضارية. وأكبر معضلة لا

تزال تعوق تطور المصطلح العربي هي معضلة

الاستعمال، لأن المصطلحات تخضع بدورها لقاعدة

العرض والطلب، والطلب عليها هو الذي ينشط وضعها

ونشرها.

وقد تناول البحث نشأة المصطلح العربي وتطوره

منذ مطلع القرن التاسع عشر حينما نشطت حركة

الترجمة والتأليف.

البحث الثاني:

مشروع المعجم الموحد: الإطار العلمي والمنهجي

الدكتور عز الدين البوشيخي

ملخص البحث

بدأ الباحث بتحديد الإطار الذي تم فيه الحديث

المصطلحات العلمية والعربية، والتي يعتبرها الباحث أداة

هامة لتنمية ثقافتنا وتفتح حضارتنا لمواجهة الثقافات

الأجنبية في زمن العولمة الراحفة واعتماد التكنولوجيات

الحديثة في مجالات الإنتاج والإعلام والتواصل.

وقد أجاب عن بعض التساؤلات الخاصة بإعداد

المعجم الموحد للمصطلحات العلمية والمراحل التي تمر بها

هذه العملية، ومنها: التصور، والنشر، والتقويم،

والاستعمال، كما تحدث عن إشكالية تعريب المواد

العلمية في النظام التعليمي المغربي.

البحث الرابع:

استخدام المصطلح العلمي العربي الموحد في

التعليم.

أ. نجية مندوبي: موجهة فنية للغة العربية بوزارة

التربية بدولة الكويت

أ. سعاد الخطيبي: موجهة فنية للغة العربية

بوزارة التربية بدولة الكويت.

ملخص البحث

* عرض لمفهومات التعريب والذي يدور حول

معنى الإبانة والإفصاح عن المقصود من الكلمة أو العبارة

غير العربية، وبيان لأهمية التعريب في احتواء الكلمات

الأعجمية عندما يقصر التوليد اللغوي عن إيجاد ما

يعادلها في العربية.

* عرض وسائل التعريب، من معاجم متخصصة،

وكتب علمية، ودوريات.

والببحث عبارة عن دراسة إحصائية تبين مدى

اهتمام مسؤولي وزارة التربية في دولة الكويت،

وبالأخص واضعي المناهج ومؤلفي الكتب الدراسية،

واللواحق، وأهمية ذلك في توحيد المصطلح العلمي العربي، موضحاً أن العرب القدامى قد انطلقوا من خطة واضحة في هذا المجال، كما تشهد على ذلك معاجم المصطلحات الموضوعية قديماً. وبعد إيضاح ارتباط الزوائد باللغات الإلحاقية، تم التمييز بين هذه الزوائد من سوابق ولواحق ودواخل، انطلاقاً من المكان الذي تحتله داخل الكلمة بالنسبة للجذر، مع توضيح أن اللغة العربية هي لغة تصريفية ولا تخضع لحالات صرف سلسلي. إثر ذلك تناول البحث دراسة هذه الزوائد، من خلال أعمال مجمع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب ومصطفى الشهابي واحمد شفيق الخطيب والتهامي الراجحي الهاشمي ومحمد رشاد الحمزاوي، وذلك حسب جرد لهذه الزوائد، والبحث عن التصور المنهجي والعلمي الذي يحكمها، والبحث عن الاضطرابات في التطبيق التي تدل على عدم وجود تصور واضح ومنهجي في تناول هذه الزوائد، مما يتطلب التفكير جدياً في البحث عن حلول عاجلة لتوحيد الزوائد، حتى لا تبقى هذه القضية حجر عثرة أمام تطور المصطلح العلمي العربي، وهو عمل ينبغي لمكتب تنسيق التعريب القيام به وتفعيل الاقتراحات التي قدمها في هذا الشأن في منهجية توحيد وضع المصطلح العلمي الجديد التي عقدها بالرباط سنة 1981.

البحث الرابع:

المصطلح العلمي وصياغته اللغوية

الدكتور سيف بن عبد الرحمان العريفي (رئيس قسم النحو والصرف بكلية اللغة / جامعة الإمام / محمد بن سعود الإسلامية)

عن مشروع المعجم الموحد تاريخياً وعلمياً ومنهجياً، ثم انتقل إلى تقويم ما أنجز من هذه المعاجم تقويمياً يرتبط بالأهداف المحددة لها؛ وبالمنهجيات المعتمدة في إنجازها وبالقرارات الصادرة عن المجمع اللغوية العربية ومكتب تنسيق التعريب... فإجابة عن السؤال: "لماذا المعجم الموحد؟"

بين الباحث أهمية المصطلح في بناء المعرفة العلمية وأهمية توحيد المصطلح العلمي العربي في تعزيز الوحدة الفكرية والثقافية للأمة العربية والمحافظة عليها، كما بين أنه لهذا الغرض تم إنشاء مكتب تنسيق التعريب، الذي وكل إليه أمر تنسيق الجهود المتعلقة بالتعريب في الوطن العربي، وفي رأسها تعريب التعليم بمراحله المختلفة. وفي هذا الإطار حدد مفهوم المعجم الموحد ومجالاته وأهدافه، وتوقف عند خطة المكتب في هذا الموضوع، كما توقف عند المنهجيات المعتمدة في إنجاز مشاريع المعجم الموحد، مبدئياً بعض الملاحظات على هذه المنهجيات، خاصة ما تعلق بآلياتها، مما يتعارض، في إنجاز هذه المعاجم، مع القرارات والتوصيات الصادرة في هذا الشأن.

وقدم الباحث في نهاية بحثه عدداً من الاقتراحات والتوصيات التي من شأن العمل بها تطوير عمل المكتب والاستفادة من منجزاته.

البحث الثالث

من أجل منهجية علمية لتوحيد المصطلح العربي (الزوائد نموذجاً).

الأستاذ عمر أوكان

ملخص البحث

انطلق البحث من إظهار أهمية دراسة السوابق

ملخص البحث

وقف الباحث وقفات عند بعض المسائل اللغوية والمصطلحية، فتحدث عن:

▪ مصطلح التعريب عند المتقدمين والمصطلحيين، فهو عند المتقدمين خاص بما نقل من الألفاظ إلى العربية بعد رده إلى قوانينها.

▪ لا يرى الباحث ضرراً من ترجمة المصطلح، وإن لم يطابق اللفظ العربي مقابله الأجنبي كل المطابقة، لأن ذلك داخل في تطور الدلالة.

▪ وقف الباحث على بعض المصطلحات التي خالفت المعيارية النحوية، كتركيب (لا) مع اسم بعدها، وإضافة (ين) إلى مفرد.

▪ تحدث الباحث عن البناء الصرفي للمصطلح، ووقف على بعض دقائق التصريف التي قد يستفيد منها المصطلحيون.

الجلسة الرابعة برئاسة د. عبد اللطيف عبيد

تقرير أ. إيمان النصر

المحور: المصطلح العربي الموحد: دراسات تحليلية
البحث الأول:

سبل استثمار المعجم الموحد لمصطلحات المياه في المجال التربوي.

الدكتور محمد فتوح

ملخص البحث

يشكل موضوع الماء أحد تحديات الحاضر والمستقبل في المنطقة العربية، نظراً لندرته وسوء استعماله في مختلف الاستعمالات البشرية... الشيء الذي يقتضي تنمية التوعية بالإدارة المستدامة للمياه وكذلك تنشيط البحث العلمي حول الموضوع.

إن المعجم الموحد لمصطلحات المياه يمكن أن يخدم الأهداف التربوية والبحثية التي تتطلبها تلك الإدارة المستدامة للماء. وهو يغطي مصطلحات ومفاهيم تتناول جوانب متعددة.

البحث الثاني:

دراسة تحليلية لمعجم مصطلحات الصحة وجسم الإنسان الموحد.

الدكتور محمد المناصف

ملخص البحث

قام الباحث بدراسة تحليلية للمعجم الموحد لمصطلحات الصحة وجسم الإنسان، مبيناً بعض المقاييس التي يتم على أساسها اختيار العبارات الاصطلاحية، سواء أعلق الأمر بالجوانب اللغوية أم البنيوية أم الدلالية.

وخلص إلى أن المعجم يعتبر لبنة أخرى تضاف إلى إنجازات مكتب تنسيق التعريب ويكون أداة مفيدة للطلبة والباحثين على حد سواء.

البحث الثالث:

دراسة تحليلية لمعجم مصطلحات الكيمياء الموحد.

الدكتور محمد أناس

ملخص البحث

قام الباحث بدراسة تحليلية للمعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء، وقد لاحظ أن المعجم صدر منذ سنة 1998 مع أن التطور السريع الذي يعرفه مجال العلوم البحثية، فيما يخص المصطلحات، يتطلب تحديث المعجم ليواكب هذه التطورات. وعند دراسة المعجم شكلاً ومضموناً، لاحظ الباحث غياب عدد من المصطلحات المتداولة في الوسط التعليمي وقد أشار إلى

وعن تعاون بعض الشركات الأجنبية مع مجمع اللغة العربية بالقاهرة، كما تحدث عن معجم ألفاظ النفط الصادر عن بعض الشركات الأجنبية والذي قام المجمع بمراجعته وتنقيحه وتأصيله ونشره، لكن استثمار هذا المعجم لا يزال محدوداً، ومن هنا تعمل جمعية لسان العرب حالياً على التعريف به وتعميم استعماله. كما قامت الجمعية، في الوقت نفسه، بوضع معجم وسيط للمصطلحات والمختصرات الشائعة في صناعة النفط والغاز.

البحث الثاني :

توظيف المصطلح في سياق المقاربة الحديثة للمعارف.

الدكتور الحاج بن مومن (عن جمعية المنتدى المغربي للمصطلحية)
ملخص البحث

تتوخى مقاربة تدريس المصطلحية والترجمة، التي اعتمدت في برامجنا التعليمية، توفير تكاليف مناهج نظرية وأخرى تطبيقية محكمة لا مناص منها. بالتالي، لا يمكن لبرمجة بعض الساعات من الترقئة (أو ترجمة مفرداتية) أن تطوّر لدى تلامذتنا وطلبتنا القدرة على التجريد التي تمكّنهم من التمثّل واستيعاب مختلف المفاهيم العلمية والتقنية. ذلك أن هذا النوع من التعليم يحجب الإكراهات الملازمة لاكتساب المفاهيم الجديدة، من جهة، ولا يعير أي اهتمام للعنصر المصطلحي كونه أداة معدّلة داخل سيرورة نقل العلوم والتكنولوجيات الحديثة، من جهة أخرى.

سنحاول من خلال هذه المداخلة تناول بعض الجوانب من لغات التخصص التي تحيط بسيرورة إدراك

بعضها، على سبيل المثال.

كما لاحظ أن بعض الشروح الواردة في المعجم غير دقيقة، ولا بد من تضافر الجهود لضبط مصطلحات المعجم واستكمالها وتوزيعها على أوسع نطاق، حتى تعم الفائدة.

البحث الرابع:

مصطلح المعلومات بين الحد والتصور:

أ. نورة مستغفر

ملخص البحث

عالج البحث تحديد الأبعاد التصورية للمصطلح بشكل عام، على اعتبار أن البنية التصورية هي المجال العام الذي ترتبط فيه مختلف التصورات، وفق مبادئ خاصة، وقد خلصت الباحثة إلى ضرورة معالجة الاصطلاح العلمي العربي وفق منهجية علمية حديثة تأخذ بالآليات اللسانية الحديثة.

الجلسة الخامسة برئاسة د. محمد ملوك

تقرير : أ. اسلمو ولد سيدي أحمد

المحور : المصطلح العربي في مجالات خاصة

البحث الأول:

المصطلح العلمي العربي في صناعة النفط والغاز
(تجربة خاصة)

الدكتور عاطف نصار (رئيس جمعية لسان العرب)
بالقاهرة

ملخص البحث

تحدث الباحث عن كيفية التعامل مع مصطلحات النفط والغاز، وعن بعض المعاجم الصادرة في هذا المجال،

من بينها:

1. تحديد مفهوم الدبلوماسية من الزاوية التأيلية والنسقية والموسوعية.
2. إرساء شجرة الميدان لمفهوم الدبلوماسية.
3. تسطير الحقول المعرفية المدرجة في القاموس.
4. معالجة الوحدات المعجمية، بتقلم نموذج من القاموس.

وخلص العرض إلى طرح بعض القضايا المصطلحية وإلى ضرورة التوحيد في هذا المجال. المقرر العام: أ. إسلامو ولد سيدي أحمد

التوصيات

استناداً إلى البحوث القيمة التي عُرضت على ندوة استثمار المصطلح الموحد الصادر عن مؤتمرات التعريب، والتي تم إنجازها - خلال المناقشات - بالاقترحات الهادفة والنقد البناء، وفي ضوء التقارير الصادرة عن جلسات العمل المختلفة، توصي الندوة بما يأتي:

* دعوة المجامع العلمية واللغوية العربية واتحادها وكل الهيئات ذات الصلة في الوطن العربي إلى التنسيق والتعاون الكامل مع مكتب تنسيق التعريب وموافاته بما يتوفر لديها من مصطلحات في شتى ميادين العلم والمعرفة ومناحي الحياة، من أجل استثمارها وتخزينها في بنك مصطلحات المكتب.

* دعوة المجامع العلمية واللغوية العربية وكل الهيئات العربية المماثلة إلى إحداث مواقع لها على الانترنت، للتعريف بأعمالها وتيسير الاستفادة منها

المفاهيم العلمية والتقنية لدى المتلقي (انظر: LERAT (1995)، و GAUDIN (7199). كما تتطلب منا المقاربة الحديثة لوضع المصطلح - والتي تتبنى الطريقة المسمّياتية أو أونومازيولوجية (onomasiologique) - الوقوف عند طبيعة تركيبية المفاهيم وكيفية تحديد مجالها الدلالية وصلتها بمفاهيم الحقول المعرفية المجاورة لها كما تناولها: VERGNAUD، JACOBI (4199)، ALLWOOD (1999).

الهدف من إثارة هذه الجوانب هو محاولة تذليل الصعاب أمام المتلقي لتمكينه من إقحام المصطلح العلمي والتقني داخل النسيج المعرفي المكتسب و حسن توظيفه عند الحاجة.

تناول البحث بعض جوانب لغات التخصص التي تحيط بضرورة إدراك المفاهيم العلمية والتقنية، والوقوف عند طبيعة تركيبية المفاهيم وكيفية تحديد مجالها الدلالية وصلتها بمفاهيم الحقول المعرفية المجاورة لها.

البحث الثالث:

معجم أو قاموس؟ قاموس الدبلوماسية (فرنسي - عربي) نموذجاً.

الدكتورة ليلي المسعودي

ملخص البحث

تناول العرض طرح مسألة ضبط المصطلح في المجال الدبلوماسي من خلال تجربة خاضت الباحثة غمارها، مع مجموعة متعددة الاختصاص، لوضع قاموس الدبلوماسية (فرنسي - عربي)، وهو قيد الطبع.

وقد تحدثت الباحثة عن الأسس المنهجية التي استندت إليها، في وضع قاموس الدبلوماسية، فذكرت

لفائدة العاملين في مجال المصطلحات والمعاجم بالوطن العربي

* دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب إلى تنظيم أسبوع قومي للتعريب تُلقى فيه المحاضرات وتنظم الندوات وتُسند الجوائز للمؤسسات وللأفراد بما يجعل من التعريب قضية قومية مطروحة باستمرار.

* دعوة مكتب تنسيق التعريب إلى أن يتيح لكل الأقطار العربية، مجاناً، إعادة طبع معاجمه الموحدة بما يساعد على ترويجها وإيصالها إلى كل من يحتاج إليها.

* تبارك الندوة جهود مكتب تنسيق التعريب وتشيد بما أصدره من معاجم كثيرة في فترة وجيزة.

* تهني الندوة مكتب تنسيق التعريب بصدور العدد الخمسين من "اللسان العربي" التي ما فتئت تؤدي دوراً عظيماً في مجال المصطلحات والمعاجم والتعريب واللسانيات، وترجو أن يعقد ندوة بالمناسبة عن المجالات المصطلحية والمعجمية واللسانية بالوطن العربي في القرن العشرين.

* تبارك الندوة شروع مكتب تنسيق التعريب في جوسبة معاجمه ووقائع ندواته وتدعوه إلى الإسراع في إتمام هذا العمل الجليل بما يساعد على الإسهام في توفير أدوات التعريب.

والتواصل معها، على غرار الموقع الذي أحدثه مكتب تنسيق التعريب، نظراً إلى ما تتيحه التقنيات المعلوماتية الحديثة من إمكانات التواصل الفعال.

* دعوة مكتب تنسيق التعريب إلى تعزيز موقعه على الإنترنت بإضافة استبيان يمكن من معرفة نسبة استعمال المصطلحات العلمية الموحدة، وقد يُعتمد ذلك مقياساً في اعتماد بعض المصطلحات دون غيرها .

* دعوة مكتب تنسيق التعريب إلى العمل على إرفاق كل مصطلح علمي موحد بتعريفه في مجاله، إتماماً للعمل المعجمي على وجهه الأكمل.

* دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب إلى العمل على إيجاد آلية لاستثمار الرصيد المصطلحي الموحد الصادر عن مؤتمرات التعريب في الكتب والمناهج الدراسية، ونشره وتوزيعه على نطاق واسع، ولعل هذا الموضوع يطرح بإلحاح على مؤتمر التعريب العاشر المقرر عقده في شهر مايو / أيار سنة 2002 بدمشق.

وقد يدخل في هذا الإطار إصدار المعاجم الموحدة في أقراص مدمجة. CDROM وإبرام اتفاقيات مع الجهات المعنية في الأقطار العربية، لتتولى إصدار هذه المعاجم على الورق وتوزيعها داخل كل قطر عربي.

* دعوة مكتب تنسيق التعريب إلى عقد دورات تدريبية منتظمة في المصطلحات، تنظيراً ومنهجاً وتطبيقاً،

قائمة

المشاركين في ندوة استثمار المصطلح الموحد
الصادر عن مؤتمرات التعريب

الرباط : 29 - 31 أكتوبر 2001

الاسم	الوظيفة	العنوان	أرقام الاتصال
د. تيسير الكيلاني	الأمين العام للشبكة العربية للتعليم المفتوح والتعليم عن بعد	مكتب جامعة القدس المفتوحة ص.ب. 77 أم السماق - عمان - الأردن	هـ : (مكتب) 009625522561 هـ : (منزل) 0096265523673 فاكس : 009625523541
أ. عبد اللطيف عبيد		المعهد العالي للغات 14 شارع ابن ماجة /حي الخضراء تونس 1003	هـ : (مكتب) 002167-1-799660 هـ : (منزل) 002167-1-755087 فاكس: 002167-1-770134
د. صالح بلعيد	أستاذ جامعي تيزي وزو	قسم اللغة العربية - جامعة تيزي وزو الجزائر	هـ ,منزل وفاكس 0021326211599
د. سيف بن عبد الرحمن العريفي	رئيس قسم النحو والصرف بكلية اللغة العربية بجامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية	كلية اللغة العربية بجامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية - قسم النحو والصرف الرياض	هـ . (مكتب) 2585587 هـ . (منزل) 2481333 فاكس : 2481333
د. أحمد بن عبد القادر المهندس	رئيس مركز الترجمة جامعة الملك سعود -الرياض	مدير مركز الترجمة - جامعة الملك سعود ص.ب 2454 - الرياض	هـ . (مكتب) 4675605 هـ . (منزل) 0096614683098 فاكس : 0096614678633
د. المهندس حسني عبد الغني المحتسب	تعريب الحاسبات في الجامعة	جامعة الملك فهد للبترول والمعادن في الظهران ص.ب 952 - الظهران 31261 م.ع.س	هـ . (مكتب) 96638602624 هـ . (منزل) 96638605227 فاكس : 96638602174
د. ثامر عبد الله الرقيب		476 جامعة الملك فهد للبترول والمعادن الظهران 31261 م.ع.س	هـ . (مكتب) 096638603594 هـ . (منزل) 0096638605316 فاكس : 0096638603210

هـ. (مكتب) 3735223 هـ. (منزل) 373964 فاكس: 3733363	مجمع اللغة العربية بدمشق ص.ب 327 دمشق		د. عبد الله واثق شهيد
هـ. (مكتب) 037772422 037772423 037772426 فاكس: هاتف وفاكس: 212-37610058	372 شارع الدار البيضاء شاطن الهرهوري - تمارة	خبير	د. علي القاسمي
هـ. (مكتب) 5642109 هـ. (منزل) 5313437 فاكس: 5642109	وزارة التربية /منطقة حولي التعليمية دولة الكويت	الموجهة الفنية للغة العربية بوزارة التربية الكويتية	أ. سعاد محمد الجطيلي
هـ. (مكتب) 4861711 هـ. (منزل) 5519480 فاكس: 5529480	وزارة التربية - التوجيه الفني للغة العربية دولة الكويت	الموجهة الفنية للغة العربية بوزارة التربية الكويتية	أ. نجية حاجي مندي
هـ. (مكتب) 6321465 هـ. (منزل) 5519480 فاكس: 5529480	شارع سليمان محمد أباطة الحي الثاني مصر الجديدة - القاهرة	أستاذ هندسة الحاسبات	د. محمد يونس عبد السميع الحملاوي
هـ. (مكتب) 4159083 فاكس: 6377446	شارع أفلاطون مصر الجديدة- القاهرة	رئيس مجلس إدارة جمعية لسان العرب لرعاية اللغة العربية	د. عاطف عبد العزيز نصار
هـ. (منزل) 023406409 هـ. (محمول): 063045524	631 سطات - المغرب	أستاذ باحث	أ. عمر أوكان
هـ. (مكتب) 55536869 هـ. (منزل) 55524056 فاكس: 55537252	إقامة ابن سينا عمارة دال 1، رقم 7 مكناس- المغرب	أستاذ باحث	د. عز الدين البوشيخي
هـ. (مكتب) 023280183 هـ. (منزل) 023287561 فاكس: 023280183	رقم 27 شارع المسيرة الخضراء - عمارة ابن حبوس - المعارف الدار البيضاء	أستاذ باحث	أ. جمال شفيق
هـ. : 037773005 فاكس: 037772065	ص.ب 62165 (المعهد) شارع علال الفاسي الرباط- المغرب	أستاذ باحث	أ. خالد الأشهب
هـ. (مكتب) 037771873/77 هـ. (منزل) 037690733 فاكس: 037772068	ص.ب 4768 - الرباط المكاربي	أستاذ جامعي	د. الحاج بن مومن

037703790 هـ. (مكتب) 037733335 هـ. (منزل) فاكس: 037736709	18 زنقة البريهي - الرباط	أستاذ التعليم العالي	د. عبد الغني أبو العزم
هاتف محمول : 062388409	رقم الغرفة 137 - كلية علوم التربية - الرباط	معلمة	أ. نورة مستغفر
037372205 هـ. (مكتب) 037799445 هـ. (منزل) فاكس: 037372152	ص.ب 5060 - السويسي - الرباط	أستاذة التعليم العالي	د. ليلى السعودي
037774278 هـ. (مكتب) 037732662 هـ. (منزل)	كلية علوم التربية ص.ب 1072 - الرباط		د. محمد ملوك
037774278 هاتف : 037771342 فاكس :	كلية علوم التربية شارع محمد بن عبد الله الكراكي مدينة العرفان - ص.ب 1072 الرباط	عميد كلية علوم التربية - الرباط	د. امحمد زكور
037796284 هـ. (منزل) 061546594 هـ. (محمول) فاكس: 037796284	حي الرياض - شارع العرعار لإقامة رباط الفتح رقم D12 - الرباط	أستاذ في كلية علوم التربية	د. محمد فتوحي
037854144 هـ. (منزل)	1 إقامة ديار عمارة ورد رقم د- سلا- المغرب	أستاذ في كلية علوم التربية	د. محمد المناصف
037862259 هـ. (منزل) 061374637 هـ. (محمول)	كلية علوم التربية شارع محمد بن عبد الله الكراكي مدينة العرفان ص.ب 1072 الرباط	أستاذ في كلية علوم التربية	د. محمد أناس
037772422 هـ: (مكتب) 037772423 037772426 فاكس :	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكداال - الرباط	مدير مكتب تنسيق التعريب	د. عباس الصوري
037772422 هـ: (مكتب) 037772423 037772426 فاكس :	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكداال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	أ. إيلمو ولد سيدي أحمد
037772422 هـ: (مكتب) 037772423 037772426 فاكس :	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكداال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	أ. إيمان النصر
037772422 هـ: (مكتب) 037772423 037772426 فاكس :	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكداال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	أ. إدريس القاسمي

اللجنة التنظيمية

أرقام الاتصال	العنوان	الوظيفة	الإسم
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	أ. محمد سالم الحبش
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	أ. محمد أفححي
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	السيد أحمد الزاكي
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	السيدة الشويخ مربية
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	السيد حسن العلوي
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	السيد محمد الطرقي
هـ: (مكتب) /037772422 037772423 فاكس : 037772426	ص.ب: 290 82 زنقة واد زيز/ أكدال - الرباط	عضو مكتب تنسيق التعريب	السيد أحمد البوعناني
هاتف : 037774278 فاكس : 037771342	كلية علوم التربية - شارع محمد بن عبد الله الركراكي - مدينة العرفان ص.ب 1072 الرباط	الكاتب العام لكلية علوم التربية	أ. حمو الخليلي
هاتف : 037774278 فاكس : 037771342	كلية علوم التربية - شارع محمد بن عبد الله الركراكي - مدينة العرفان ص.ب 1072 الرباط	عضو كلية علوم التربية	السيد عزيز الدين ليوي
هاتف : 037774278 فاكس : 037771342	كلية علوم التربية - شارع محمد بن عبد الله الركراكي - مدينة العرفان ص.ب 1072 الرباط	عضو كلية علوم التربية	الأنسة أمينة بوفاضل
هاتف : 037774278 فاكس : 037771342	كلية علوم التربية - شارع محمد بن عبد الله الركراكي - مدينة العرفان ص.ب 1072 الرباط	عضو كلية علوم التربية	السيد عبد السلام العمراني



**ARAB LEAGUE EDUCATION CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Bureau of Coordination of Arabization
RABAT (MOROCCO)
P.O. Box : 290**

**AL-LISSAN
AL-ARABI**

N° 54

2002